



As Classificações, Conceitos e Nomenclaturas são fundamentais para a actividade estatística, constituindo-se como um suporte indispensável ao seu desenvolvimento coordenado e comparável a nível nacional, regional e mundial.

O projecto comum aos PALOP sobre Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, iniciado em 1997 com a realização de missões a Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique e S. Tomé e Príncipe para identificar carências e estudo de metodologias a adoptar, nasce da Deliberação relativa a projectos comuns da Cooperação Estatística Lusófona, aprovada na IV reunião dos Directores Gerais de Estatística dos cinco PALOP, de Macau e de Portugal.

Os trabalhos desenvolveram-se no âmbito da Cooperação Bilateral e do Programa PIR PALOP, tendo-se dado prioridade, pela sua importância e abrangência, à concepção, edição e aplicação das principais classificações económicas.

As insuficiências e a falta de harmonização das classificações, assim como o défice de técnicos preparados para levar a cabo em cada país as exigentes tarefas, determinaram a organização de estágios de formação e a realização de trabalhos no INE de Portugal. Até 2008 foram concebidas as Classificações de Actividades Económicas, de Bens e Serviços, do Consumo Individual, das Construções e dos Conceitos Estatísticos, harmonizados entre si e com as Classificações das Nações Unidas ou da União Europeia. Para facilitar a gestão e a consulta foi concebido um Sistema Informático de Nomenclaturas Estatísticas (SINE).

A recuperação de alguns atrasos na convergência para as novas classificações internacionais passa pelo reforço e estabilização dos técnicos e pelo incremento das acções de cooperação.

Os objectivos para a consolidação deste projecto comum, de importância estratégica para os Sistemas de Informação e cujos resultados foram reconhecidos



Visita de Trabalho do INE de Moçambique ao INE de Portugal na área das Nomenclaturas

Study Visit from NSI – Mozambique to Statistics Portugal concerning Nomenclatures

No âmbito do Contrato assinado entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique na área das Classificações e Nomenclaturas, têm vindo a ser desenvolvidas várias acções de cooperação com vista à concepção, actualização e/ou harmonização dos instrumentos de normalização da informação estatística. Do lado português, todas as acções contam com o apoio técnico do Serviço de Sistemas e Meta-informação do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação do INE de Portugal.

A primeira acção teve lugar entre 5 e 23 de Julho de 2010, através de uma Missão levada a cabo pelo Dr. Saraiva Aguiar do INE de Portugal, onde se analisou o grau de execução das actuais classificações e nomenclaturas estatísticas moçambicanas e se definiram futuras medidas a implementar. No seguimento das recomendações desta missão de consultoria, ficou acordada uma visita de trabalho ao INE de Portugal ainda no ano de 2010.

Entre os dias 18 e 25 de Outubro de 2010, teve lugar esta visita de trabalho com a participação de dois técnicos do INE de Moçambique, Dr. Valdemiro Jaime Xlhatchwayo e Dr. Cândido Mucavele. A acção deu especial ênfase à Classificação das Profissões de Moçambique, mas também foram tratados assuntos como o Manual de conceitos e definições estatísticas. Durante a visita procedeu-se à formação dos técnicos, análise de metodologias, definição de áreas prioritárias a desenvolver, bem como à distribuição de documentação de apoio. No final, o programa proposto para a visita de trabalho foi cumprido, tendo sido definidas novas tarefas para desenvolvimento a curto e médio prazo.

Para 2011, prevê-se a organização de um Seminário em Moçambique sobre a CAE-Rev.2, a CNBS-Rev.2, a CPM-Rev.2 e o Manual de Conceitos e Definições Estatísticas, que contará com a participação de entidades representativas do Sistema Estatístico Nacional de Moçambique.

Under the contracts signed between Statistics Portugal and NSI-Mozambique concerning Classifications and Nomenclatures, several cooperation actions have taken place aiming to the conception, update and/or harmonization of instruments for standardization of statistical information. On the Portuguese side, all actions have the technical support of the Systems and Metadata Service of the Methodology and Information Systems Department from Statistics Portugal.

The first action took place from 5th to 23rd July 2010, in a mission undertaken in Mozambique by Mr. Saraiva Aguiar from Statistics Portugal. In this mission the implementation status of the current statistical classifications and nomenclatures was examined and some measures to implement in the future have been defined. In the follow-up of this mission, some recommendations were made so that during the year of 2010 a study visit from NSI-Mozambique to Statistics Portugal could still take place.

como um exemplo a seguir, envolvem acções de formação, de concepção, edição e de implementação. A organização de encontros regulares, para superar dificuldades técnicas e fomentar a troca de experiências, revela-se importante para recuperar o dinamismo dos primeiros anos do projecto.

Classifications, Concepts and Nomenclatures from Portuguese-speaking African Countries – Origins, Situation and Developments
Classifications, Concepts and Nomenclatures are essential to the statistical activity, being a vital support to their coordinated and comparable development at national, regional and international levels. The joint project of the Portuguese-speaking African countries (PALOP) on Classifications, Concepts and Nomenclatures, started in 1997 with the completion of missions to Angola, Cape Verde, Guinea-Bissau, Mozambique and Sao Tome and Principe to identify needs and study methodologies to be adopted. The project was born from the Deliberation concerning joint projects of the Lusophone Statistical Cooperation, adopted at the Fourth Meeting of Directors General of Statistics of the five PALOP countries, Macao and Portugal. The work was developed in the framework of Bilateral Cooperation and of the EU Regional Indicative Programme for the PALOP countries. Priority has been given, due to its importance and scope, to the conception, edition and implementation of the main economic classifications. The weaknesses and lack of harmonized classifications, as well as the

deficit of experts prepared to undertake the demanding tasks in each country have determined the need of study visits and work related sessions held at Statistics Portugal. Until 2008 the Classifications concerning Economic Activities, Goods and Services, Individual Consumption, Constructions as well as Statistical Concepts, were produced and harmonized with the United Nations or European Union Classifications. To facilitate management and consultation, a Computer System for Statistical Nomenclatures was also created. The recovery of some delays in the convergence to the new international classifications will be possible through the reinforcement and stabilization of experts as well as by enhancing cooperation actions. The objectives for the consolidation of this joint project, which is of strategic importance to the Information Systems and whose results have been recognised as an example to follow, involve training actions, as well as conception, edition and implementation activities. The organisation of regular meetings, to overcome technical difficulties and to foster the exchange of experiences, proved to be important to recover the dynamism of the first years of the project.

Saraiva Aguiar
Técnico Superior de Estatística

Study Visit from NSI – Mozambique cont.

From 18th to 25th October 2010, Statistics Portugal welcomed this study visit from two experts of NSI – Mozambique, Mr. Valdemiro Jaime Xlhatchwayo and Mr. Cândido Mucavele. The action gave special emphasis to the National Classification of Occupations of Mozambique, but other topics were also analysed such as the Handbook of statistical concepts and definitions. During this visit the following actions were accomplished: the training of experts, the analysis of methodologies, the definition of priority areas to develop, as well as the distribution of supporting documentation. At the end, the proposed programme was completed, and new tasks have been approved to be implemented in the short and medium term.

For 2011, it is planned to organize a seminar in Mozambique on the Classification of Economic Activities, the National Classification of Goods and Services, the National Classification of Occupations and the Handbook of statistics concepts and definitions. This event will include the participation of several entities representing the National Statistical System in Mozambique.

Países de Língua Portuguesa | Portuguese-speaking Countries



Visita do INE de S. Tomé e Príncipe ao INE de Portugal | Study Visit from NSI – Sao Tome and Principe to Statistics Portugal

Entre os dias 8 e 12 de Novembro de 2010, dois técnicos do INE de S. Tomé e Príncipe, Dr. Lukene Neto e Dr. N'Guaby da Trindade, deslocaram-se para uma visita de trabalho ao INE de Portugal. Esta visita foi possível graças ao co-financiamento da Cooperação Portuguesa e contou com o apoio técnico do Serviço de

Georreferenciação, do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, do INE de Portugal.

A acção teve como objectivo adquirir e aprofundar conhecimentos em várias áreas técnicas no âmbito da Cartografia Censitária e Sistema de Informação Geográfica. A visita de trabalho obteve resultados bastante positivos, tendo-se reforçado a capacidade técnica dos quadros do INE de S. Tomé e Príncipe nestas áreas.

From 8th to 12th November, 2010, two experts from NSI-Sao Tome and Principe, Mr. Lukene Neto and Mr. N'Guaby da Trindade, have attended a study visit to Statistics Portugal. This visit occurred thanks to the financial support of the Portuguese Cooperation and to the technical support of the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.

The purpose of this action was to acquire and to extend knowledge in several technical areas in the field of census cartography and of geographic information. The results attained were quite positive, since the technical capacity of the experts from NSI – Sao Tome and Principe in these areas has been reinforced.

Missão do INE de Portugal ao Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística | Mission from Statistics Portugal to NSI Brazil

No âmbito do Acordo assinado entre o INE de Portugal e a Fundação Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), teve lugar uma missão de assistência técnica ao IBGE, no Rio de Janeiro, entre os dias 24 e 26 de Novembro de 2010. Esta acção teve como objectivo estabelecer trocas de experiência e conhecimentos na área de gestão de recolha de dados e na área do sistema de custos utilizado pelo INE de Portugal, dando ênfase aos procedimentos operacionais e contabilísticos.

A missão foi realizada pela Dra. Isabel Rhodes, do Departamento de Administração e Gestão, e pelo Eng. Paulo Saraiva, do Departamento de Recolha de Informação. No final o balanço foi bastante



positivo, tendo havido um cumprimento integral da agenda e das metas pré-determinadas.

Under the contracts signed between Statistics Portugal and the Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) a cooperation action has taken place to IBGE, in Rio de Janeiro, from 24th to 26th, November, 2010. The purpose of this action was to establish an exchange of experiences and knowledge concerning data collection management and the system of costs used by Statistics Portugal, emphasising the operational and accounting procedures.

This mission was performed by Ms. Isabel Rhodes from the Administration and Management Department and by Mr. Paulo Saraiva, from the Data Collection Department. The outcome was very positive and the agenda and pre-determined goals have been fully met.



Missão do INE de Portugal ao INE de Moçambique | Mission from Statistics Portugal to NSI-Mozambique

Económica, teve lugar uma Missão de assistência técnica ao INE de Moçambique, em Maputo, de 22 a 26 de Novembro. Esta acção contou com a participação do Dr. Daniel Santos e do Eng. José Figueiredo, do Gabinete de Estudos do INE de Portugal.

A missão teve como propósito orientar e apoiar os técnicos face aos problemas existentes, dar formação sobre os vários instrumentos, carregar a base de produção e consolidar o processo de transmissão de dados para os restantes meses de 2010. Todos os objectivos foram alcançados.

Under the contracts signed between Statistics Portugal and the NSI-Mozambique concerning the Project of CPI, Short-term indicators and analysis of short-term trends, a technical mission took place from 22nd to 26th November, 2010. This action had the support of Mr. Daniel Santos and Mr. José Figueiredo, both from Statistics Portugal's Research Unit.

The mission had the following objectives: to guide and support experts of NSI Mozambique in solving existing problems; provide training on various instruments; to upload the production data base and to consolidate the data transmission process for the remaining months of 2010. All the objectives were achieved.

Visita de Trabalho de delegação moçambicana ao INE de Portugal em parceria com o Turismo de Portugal | Study Visit from a Mozambican delegation to Statistics Portugal in collaboration with "Turismo de Portugal"

O Turismo de Portugal promoveu uma visita de trabalho, a Lisboa, no âmbito das Estatísticas do Turismo que contou com a participação dos técnicos do Ministério do Turismo de Moçambique, Dr. Arlindo Langa e Dr. António Muluana, e do INE de Moçambique, Dr. Cirilo Tembe.



O INE de Portugal também colaborou nesta visita, tendo recebido a delegação moçambicana nos dias 25 e 26 de Novembro para duas sessões formativas sobre a Produção de Estatísticas do Turismo, que foi orientada pelo Serviço de Estatísticas do Comércio, Turismo e Transportes, do Departamento de Estatísticas Económicas, e sobre a Conta Satélite do Turismo, com a participação do Serviço de Contas Satélite e Análise da Qualidade, do Departamento de Contas Nacionais.

No final, os técnicos moçambicanos mostraram-se bastante satisfeitos com o conteúdo e desenvolvimento de ambas as sessões realizadas pelo INE de Portugal.

“Turismo de Portugal” organised a study visit to Lisbon concerning Tourism Statistics that counted with the participation of experts from the Ministry of Tourism of Mozambique, Mr. Arlindo Langa and Mr. António Muluana, and from the NSI-Mozambique, Mr. Cirilo Tembe.

Statistics Portugal also participated in this visit by welcoming the Mozambican delegation on the 25th and 26th of November for two working sessions. One session, on the Production of Tourism Statistics, has been driven by the Trade, Tourism and Transports Statistics Unit of the Economic Statistics Department. The second session, on the Satellite Tourism Account, had the participation of the Satellite Accounts and Quality Analysis Unit of the National Accounts Department.

At the end, the Mozambican experts were very pleased with the content and development of both working sessions conducted by Statistics Portugal.

Outros Países Terceiros | Other Third Countries



Cooperação com a Croácia | Cooperation with Croatia

O INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho do CBS da Croácia, entre os dias 20 a 22 de Setembro de 2010, sobre “Estatísticas Estruturais das Empresas e Estatísticas das Filiais Estrangeiras (FATS) no país” no âmbito do “Programa da UE de Cooperação Estatística 2006 para a Croácia”.

O propósito desta visita foi o de estudar a recolha, tratamento e publicação de dados sobre estas áreas estatísticas, de modo a permitir aos técnicos croatas familiarizar-se com o processo de integração progressiva destas estatísticas no Sistema Estatístico Europeu.

Os participantes do CBS Croácia foram: Zeljko Jelovecki, chefe da unidade das Empresas; Paula Nimac, estaticista júnior, Jasna Pugar, chefe da unidade empresas/indústria-FATS. Da parte do INE, a visita contou com a colaboração técnica do Departamento de Estatísticas Económicas, em particular do Serviço de Estatísticas das Empresas, bem como do Serviço de Infra-estrutura Informacional do Departamento de Metodologia e Sistemas da Informação.

Statistics Portugal welcomed a study visit from NSI of Croatia on the 20th, 21st and 22nd September, 2010 in the field of Structural Business Statistics (SBS) & Inwards FATS under the EU “Multi-beneficiary statistical cooperation Programme 2006 for Croatia”.

The aim of this study visit was to study the collection, processing and publishing of SBS and Inwards FATS data in Portugal. The visit enabled Croatian experts to get acquainted with the process of progressively integrating these statistics into the European Statistical System.

The participants from CBS were: Mr. Zeljko Jelovecki, Head of Unit, Business Statistics/SBS department; Ms. Paula Nimac, younger statistician; Ms. Jasna Pugar, Head of Unit, Business Statistics/Industry department including FATS. The visit had the technical participation of experts from Statistics Portugal Department of Economic Statistics, in particular the Business Statistics Unit, as well as from the Information Infrastructure Unit of the Methodology and Information Systems Department.

Cooperação com a China | Cooperation with China



No dia 28 de Outubro de 2010, o INE de Portugal recebeu uma delegação chinesa da cidade de Hangzhou para uma visita de trabalho.

Esta visita contou com o apoio do Conselho Directivo e do Serviço de Relações Externas e Cooperação e teve como intuito dar a conhecer o trabalho desenvolvido pelo INE de Portugal, através do intercâmbio de impressões e experiências na área estatística, bem como explorar a possibilidade de uma cooperação futura entre os Institutos de Estatística de ambos os países.

On 28th, October, 2010, Statistics Portugal welcomed a Chinese delegation from Hangzhou for a study visit.

This visit had the support of the Board and of the External Relations and Cooperation Unit and intended to share the work developed by Statistics Portugal, through the exchange of views and experiences in the statistical area, as well as to explore the possibility of future cooperation between the Statistical Offices of both countries.

União Europeia | *European Union*

Workshop sobre Censos da População, Budapeste, Outubro 2010 | *Workshop on Population Census, Budapest, October 2010*

Ao abrigo de um contrato estabelecido com o ICON Institute, o INE de Portugal participou no 2º Workshop sobre Censos da População, bem como na terceira reunião do Grupo Técnico de Coordenação para os Censos da População do Sudeste da Europa, que tiveram lugar em Budapeste, na Hungria, de 27 a 29 de Outubro de 2010.

O Dr. Fernando Casimiro do INE de Portugal fez uma apresentação subordinada ao tema "Avaliação da Qualidade dos Recenseamentos da População e Habitação em Portugal", descrevendo a metodologia para este inquérito utilizado com sucesso em Portugal para os Censos de 2001 e apresentando as principais perspectivas para os Censos de 2011.

Under a contract established with ICON Institute, Statistics Portugal participated in the 2nd Workshop on Population Census and on the 3rd meeting of the Technical Coordination Group for the Population Census in South-East Europe, which took place in Budapest, Hungary, from 27th to 29th October 2010.

Mr. Fernando Casimiro from Statistics Portugal made a presentation on "Post Enumeration Survey Experiences from Portugal" describing the methodology for this survey, that has been successfully used in Portugal for the 2001 Census, and presenting the main prospects for the 2011 Census.



Reuniões ESSnet Admin Data em Lisboa | *ESSnet Admin Data Meetings in Lisbon*

Na semana de 22 a 26 de Novembro, tiveram lugar no INE, em Lisboa, três reuniões técnicas e uma reunião de coordenação do projecto ESSnet Admin Data sobre Utilização de Dados Administrativos e Contabilísticos nas Estatísticas das Empresas. Na reunião de coordenação foi feito o balanço das acções desenvolvidas e discutidas melhorias a introduzir nas acções futuras.

Nesta reunião participaram delegados dos oito países da UE que são membros deste projecto, coordenado pelo Reino Unido, bem como representantes do Eurostat, num total de 20 pessoas. O projecto é executado no INE pelo Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação e pelo Departamento de Estatísticas Económicas.

From 22nd to 26th, November, 2010, Statistics Portugal welcomed three technical meetings and a co-ordination group meeting of the ESSnet Admin Data Project concerning Administrative and Accounting Data on Business Statistics. The co-ordination group meeting made a review of the actions developed until now and discussed improvements to introduce in future actions.

The meeting had the participation of eight EU countries, members of this project which is coordinated by the UK, as well as of delegates from Eurostat, in a total of 20 persons. From the Portuguese side the project is implemented by the Methodology and Information Systems Department and by the Economic Statistics Department.

Visita ao INE-Espanha sobre Inquérito às Condições de Vida | *Visit to NSI-Spain on EU-SILC*

O INE de Portugal efectuou uma visita de trabalho ao INE de Espanha, em 2 de Dezembro, sobre o desenvolvimento do programa EU-SILC (*European Union Statistics on Income and Living Conditions*), com o objectivo principal de conhecer o sistema utilizado pelo INE de Espanha na disponibilização antecipada de resultados provisórios.

Da parte portuguesa, participaram nesta visita a Dr.^a Eduarda Góis, do Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais, e o Prof. Carlos Farinha, consultor do INE, que tiveram a oportunidade de conhecer o sistema de produção dos dados da *Encuesta de Condiciones de Vida*, em particular a recolha dos dados e o tratamento centralizado de dados (validação, imputação e ponderação), e os aspectos que distinguem produção dos dados provisórios.

A visit from Statistics Portugal to NSI-Spain took place on December 2nd, on the development of the program EU-SILC (European Union Statistics on Income and Living Conditions), with the main purpose of being acquainted with the system used by Spain on the earlier presentation of provisional results.

From the Portuguese side, two experts participated in this visit, Ms. Eduarda Góis, from the Demographic and Social Statistics Department, and Prof. Carlos Farinha (Statistics Portugal consultant), who had the opportunity to be familiar with the data production system of "Encuesta de Condiciones de Vida", particularly with the data collection and centralised data analysis (validation, imputation and balance), as well as the aspects that distinguish production from provisional data.

Workshop OOH no INE, Lisboa | *Workshop OOH at Statistics Portugal, Lisbon*



Nos dias 9 e 10 de Dezembro de 2010, o INE acolheu um workshop sobre o projecto-piloto europeu de construção de índices de preços para habitação própria “OOH-Owner-occupied housing statistics pilot project”, que é coordenado pelo INE de Portugal, com financiamento do Eurostat. Participaram no workshop representantes de 29 países da UE e EFTA, bem como do Eurostat, num total de 52 pessoas. A equipa de coordenação é constituída por Dr. Daniel Santos, Dr. Machado Lopes e Dr. Carlos Brás, do Gabinete de Estudos bem como pelo Dr. Rui Evangelista, do Departamento de Contas Nacionais.

Da Agenda constou uma actualização sobre os trabalhos de coordenação, apoio metodológico e acções de assistência técnica, bem como o ponto de situação sobre as acções desenvolvidas, tendo sido criados três grupos de discussão que se debruçaram sobre a metodologia de compilação do OOH. Foram feitas apresentações pelo Eurostat, pelo INE de Portugal, bem como pelos INEs do Reino Unido, Chipre, Espanha, Suécia, Roménia, Luxemburgo e Holanda. No final do workshop foram acordadas as conclusões e as acções a desenvolver no futuro.

On the 9th and 10th, December, 2010, Statistics Portugal held a workshop on “OOH-Owner-occupied housing statistics pilot project”, which is coordinated by Statistics Portugal and funded by Eurostat. Several participants from EU and EFTA countries, as well as from Eurostat, took part in this event, in a total of 52 persons. The coordination team is composed by Mr. Daniel Santos, Mr. Machado Lopes and Mr. Carlos Brás, from the Research Unit, and Mr. Rui Evangelista from the National Accounts Department.

The Agenda items comprised an updated of the coordination work, methodological support and technical assistance actions, as well as the current situation on actions developed until now. Furthermore three discussion groups debated the OOH compilation methodology. Some presentations were made by Eurostat and Statistics Portugal, as well as by the NSIs from UK, Cyprus, Spain, Sweden, Romania, Luxembourg and the Netherlands. At the end of the workshop, agreement was reached on some conclusions and on actions to develop in the future.

Breves | *In Brief*

Programa MEDSTAT III | *MEDSTAT III Programme*

O INE assinou o acordo sobre o MEDSTAT III com a ADETEF francesa no âmbito de consórcio de cooperação estatística para a região do Mediterrâneo.

O programa terá a duração de três anos e abrange as seguintes áreas estatísticas: Agricultura, Energia, Comércio Externo e Balança de Pagamentos, Migrações, Estatísticas Sociais, Transportes, Formação e Difusão.

Statistics Portugal signed the MEDSTAT III agreement with the French ADETEF in the framework of the consortium on statistical cooperation for the Mediterranean Region.

The Programme will last for three years and covers the following statistical areas: Agriculture, Energy, External Trade and Balance of Payments, Migrations, Social Statistics, Transports, Training and Dissemination.

